

## Ministers of the Services 聖工輪值

9:30 am English 英文

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| Celebrant                 | The Rev. Archie Pell  |
| Preacher                  | The Rev. Archie Pell  |
| Assistant                 | Deacon Walter Wong    |
| Organist                  | Zenia Cheng           |
| Bible Reader              | Leo Chan              |
| Intercessor               | Caron Pell            |
| Server                    | Margaret Cheng        |
| Sidesperson               | Jessie & Lawrence Ong |
| PowerPoint Operator       | Hazel Ng              |
| Live Broadcasting         | Trevor Cheng          |
| Altar Flower Arranger     | Akemi Troje           |
| Lighting of Advent Candle | Gwen Sheen            |

11:30 am Chinese 中文

|         |          |
|---------|----------|
| 主禮      | 胡玉藩牧師    |
| 講道      | 胡玉藩牧師    |
| 襄禮      | 王華達會吏    |
| 司琴      | 鄭劉宸藝     |
| 讀經      | 王李麗嫦     |
| 代禱      | 鄭志傑      |
| 侍從      | 陳偉豪      |
| 司事      | 鄭志傑、王李麗嫦 |
| 投射控制    | 劉國樑      |
| 直播      | 林其慕      |
| 聖壇插花    | Troje 明美 |
| 燃點將臨節臘燭 | 馮卓垣、張聲慧  |



☼ Altar Flowers are given to the glory of God by the people of St. Matthias and St. Luke.

☼ 聖壇獻花：聖路加聖馬提亞堂教友們

Come join our online or in-person Sunday School or Bible study groups in your preferred language to learn the Bible.

請參加我們的網上或實體主日學或查經小組，以您喜歡的語言學習聖經。

**Children's Sunday School** Sunday at 11:30 am (pre-school and elementary – in person classes) Contact Connie Fung, Ruth Lin or Mazy Wu.

**兒童主日學** 上午十一時半 (幼童及小學 – 實體課堂)。請聯絡馮尚璧、連路得或胡伍美詩師母。

**Adults & Couples Fellowship (ACF)** 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Monday at 8 pm

Contact Rev. Deacon Walter Wong

**成人與伉儷團契 (ACF)** 第二及第四個星期一晚上八時。請聯絡王華達會吏。

**All Saints Fellowship (Chinese)** 4<sup>th</sup> Thursday at 11:00 am in person, location TBA.

Contact Zenia Cheng.

**諸聖團契** 第四個星期四上午十一時實體，地點另定。請聯絡鄭劉宸藝。

**CPU-1** 1<sup>st</sup> Friday at 10 pm on Zoom & 3<sup>rd</sup> Sunday after Sunday Service in person.

Contact Rev. Angus Wu.

**CPU-1** 第一個星期五晚十時(視像)及第三個主日下午，主日崇拜後(實體)。請聯絡胡玉藩牧師。

**"Gospel Tea Room" Cantonese Bible Study** 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Thursday at 8 pm.

Contact Simon Ho.

**「福音茶座」粵語查經** 第一、三個星期四晚上八時。請聯絡何啟榮。

**Mandarin Fellowship** Saturday at 8:00 pm (online Bible study only).

Contact Zenia Cheng.

**國語團契** (網上查經) 每週末晚上八時。請聯絡鄭劉宸藝。

**For Pastoral Services** call Rev. Angus Wu at 778-928-1783 (C)

如需要牧養服務，聯絡胡玉藩牧師 778-928-1783 (手機)



## Anglican Network in Canada St. Matthias and St. Luke Church 聖公會聖路加聖馬提亞堂

Worshipping at 3076 East 49<sup>th</sup> Avenue, Vancouver (at Kerr)

Mailing address: PO Box 37056 Cedar Cottage, Vancouver, B.C. V5P 4W7

Telephone: 604-876-4320

website: <http://www.smslchurch.ca>

email: [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca)

Rector 主任牧師:

Hon. Assist. Priest 義務助理牧師:

Deacon 會吏:

The Rev. Angus Wu 胡玉藩牧師

The Very Rev. Archie Pell

The Rev. Deacon Walter Wong 王華達會吏

December 4, 2022

Second Sunday in Advent 將臨期第二主日



Reform your lives!  
The reign of God is at hand  
MT.3:2

天國近了，你們應當悔改！

馬太 3:2

Welcome 歡迎!

Welcome to St. Matthias and St. Luke Church. We are a multicultural Anglican Church. We believe the Scripture is God's Word, and we strive to live out the Gospel in our lives. Our in-person Sunday Services are at 9:30 am (English) and 11:30 am (Cantonese). Please browse our activities schedule on the bulletin back page. May God bless you and your time worshipping with us. Blessings!

歡迎到來聖公會聖路加聖馬提亞堂。我們是一所多元文化的聖公會教會。我們相信聖經是上帝的話語，並力求在生命上活出福音。我們的主日實體崇拜時間是上午九時半(英語)和十一時半(粵語)。請瀏覽週刊背頁的活動時間表。願主賜福您，並祝福您和我們一起敬拜的時刻！


## Second Sunday in Advent English Holy Eucharist Service

(ACNA Book of Common Prayers 2019 Holy Communion Anglican Standard Text)

|   |  |               |
|---|--|---------------|
| Processional Hymn   | <i>On Jordan's Bank the Baptist's Cry</i>            | (stand)       |
| Lighting of the Second Advent Candle – Peace  |  | (stand)       |
| The Acclamation   |  | (stand)       |
| The Collect for Purity  |  | (stand)       |
| The Summary of the Law  |  | (stand)       |
| The Kyrie   |  | (stand)       |
| The Gloria in Excelsis  |  | (stand)       |
| Collect of the Day  |  |               |
| <p><b>Blessed Lord, who caused all Holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and the comfort of your holy Word we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.</b></p> |  |               |
| Collect for Advent  |  |               |
| The Lessons   | <i>Isaiah 11: 1 – 10</i><br><i>Romans 15: 1 – 13</i> | (sit)         |
| The Gospel  | <i>Matthew 3: 1 – 12</i>                             | (stand)       |
| The Sermon  | <i>Prepare the Way of the Lord</i>                   | (sit)         |
| The Nicene Creed  |  | (stand)       |
| The Prayers of the People   |  | (sit / kneel) |
| The Invitation  |  | (sit / kneel) |
| The Confession and Absolution   |  | (sit / kneel) |
| The Comfortable Words   |  | (sit / kneel) |
| The Peace   |  | (stand)       |
| The Offertory   | <i>Hymn: Thy life was given for me</i>               | (stand)       |
| The Sursum Corda  |  | (stand)       |
| The Sanctus   |  | (stand)       |
| The Prayer of Consecration  |  | (stand)       |
| The Lord's Prayer   |  | (sit / kneel) |
| The Fraction  |  | (sit / kneel) |
| Prayer of Humble Access   |  | (sit / kneel) |
| Spiritual Communion Prayer  |  |               |
| The Ministration of Communion   |  |               |
| The Post Communion Prayer   |  | (sit)         |
| The Blessing  |  | (sit / kneel) |
| Announcement  |  | (sit)         |
| Recessional Hymn  | <i>In Christ there is no East or West</i>            | (stand)       |
| Dismissal   |  | (stand)       |

## 將臨期第二主日 中文聖餐崇拜

(北美聖公會教省2019 公禱書聖餐禮文 聖公會基準本文 - 中文譯本)

|  |   |        |
|--|---|--------|
| 進堂詩  | <i>約翰宣言歌 (普頌 #86)</i>                           | (眾立)   |
| 燃點第二枝將臨節蠟燭 - 和平  |   | (眾立)   |
| 宣召   |   | (眾立)   |
| 求潔心禱文  |   | (眾立)   |
| 聖誡總綱   |   | (眾立)   |
| 憐憫頌  |   | (眾立)   |
| 榮耀主頌   |   | (眾立)   |
|   |   |        |
| 將臨期第二主日祝文  |   |        |
| <p>當受頌揚的主，祢賜下聖經，使我們認識真道：求祢幫助我們聆聽、閱讀、銘記、學習祢的話，並在內心消化，以致我們被祢的聖言堅固，能全心持定我們救主耶穌基督所賜永生的有福盼望；聖子與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，世世無盡。阿們。</p> |   |        |
| 經課   | <i>以賽亞書 11: 1 – 10</i><br><i>羅馬書 15: 1 – 13</i> | (眾坐)   |
| 福音   | <i>馬太福音 3: 1 – 12</i>                           | (眾立)   |
| 講道   | 「悔改心，行主道」                                       | (眾坐)   |
| 尼吉亞信經  |   | (眾立)   |
| 會眾代禱   |   | (眾跪/坐) |
| 認罪及赦罪  |   | (眾跪/坐) |
| 平安禮  |   |        |
| 奉獻禮  | <i>奉獻詩：應當獻身歌 (普頌 #402)</i>                      | (眾立)   |
| 大祝謝文   |   | (眾立)   |
| 三聖哉頌   |   | (眾立)   |
| 祝聖餅酒禱文   |   | (眾立)   |
| 主禱文  |   | (眾跪/坐) |
| 擘餅   |   | (眾跪/坐) |
| 謙恭近主文  |   | (眾跪/坐) |
| 羔羊頌  |   | (眾跪/坐) |
| 靈裡聖餐禱文   |   |        |
| 虔領聖餐   |   |        |
| 領餐後禱文  |   | (眾跪/坐) |
| 祝福   |   | (眾跪/坐) |
| 佈告   |   | (眾坐)   |
| 退堂詩  | <i>萬國團契歌 (普頌 #295)</i>                          | (眾立)   |
| 差遣   |   | (眾立)   |

### Bible Verse for Meditation and Memory

<sup>35</sup> Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. Matthew 24: 35

#### 默想背誦金句

<sup>35</sup> 天地要廢去，我的話卻不能廢去。 馬太福音 24: 35

### Prayer Points this Week 本週代禱事項

✚ **In the ANiC Cycle of Prayers**, as circumstances escalate and tension increases both in Ukraine and in Russia, let us not lose heart, but persevere in prayer by beseeching God for mercy and an end to the destruction and desperate decisions. Pray for the churches in Ukraine and in Russia that they may bring comfort to those who have suffered needless loss of family members and may they share the transforming Gospel of Jesus in a time of desperate circumstances. Pray also for growing church in Iran in the midst of great turmoil, protest and government crackdown. Grant to the Christians discernment and wisdom as they seek God's guidance as to what role they should take in ministering to the hurting and persecuted.

**在 ANiC 代禱環中**，隨著烏克蘭和俄羅斯局勢的升級，雙方緊張關係加劇，讓我們不要灰心，而是堅持禱告，祈求上帝憐憫，結束毀滅和破壞性的絕望決定。為烏克蘭和俄羅斯的教會禱告，讓他們能為那些無辜遭受痛失家人的人帶來安慰，並讓他們在絕望的情況下能分享耶穌改變人心的福音。我們也為在巨大動盪、抗議和政府鎮壓中逐漸增長的伊朗教會禱告。在他們尋求上帝的指引時，求主賜當地的信徒有辨別力和智慧，了解他們在牧養受傷害和受逼迫的人時應該扮演什麼角色。

✚ **In the AMMiC cycle of prayer**, we GIVE THANKS for the people of New Eden Ministry, that God continues to strengthen them through their worship services and fellowship groups to effectively share God's love.

**在亞裔及多元文化事工代禱中**，為新伊甸園事工的人感謝主。求主在他們的崇拜和團契中，繼續鞏固他們，使他們能有效地分享上帝的愛。

✚ **Within our own parish**, as the Parish begins the nominations for 2023 Parish Council, we PRAY that God will call His people to serve Him in the leadership role of this church. We GIVE THANKS to God for each family in SMSL, especially new families. We PRAY that the Holy Spirit will constantly renew and revive each parish family, giving us a passion to love God and neighbours, and an enthusiasm to share the Gospel. We also PRAY for our clergy: Rev. Angus Wu, Very Rev. Archie Pell and Deacon Walter Wong, giving thanks to God for their pastoral care and Bible teachings. We PRAY for our ministries and fellowships: for Choir, director Zenia Cheng and all choir members.

**在我們教會代禱中**，當牧區開始 2023 年度牧區議會提名時，我們祈求主呼召祂的子民在本堂擔任領導角色來事奉祂。我們為 SMSL 的每一個牧區家庭，特別是新加入的家庭，感謝主，求主的聖靈時常甦醒、更新每個牧區家庭，賜我們有愛主愛鄰舍的熱忱、傳揚福音的衝勁。我們為本堂的聖品祈禱：胡玉藩牧師、Archie Pell 牧師、王華達會吏，為他們的牧養和聖經教導感謝主。我們又為本堂的事工祈禱：為詩班，指揮鄭劉宸雲及各詩班員祈禱。

✚ **Within our global community**, we continue to PRAY earnestly for the war in Ukraine to end peacefully, that Ukrainian people's suffering could end especially as winter approaches and many of Ukraine's infrastructure is damaged by Russian invasion. We PRAY for Russian leaders, that they could have the will to stop the war towards Ukraine.

We continue to PRAY for Iran, that the transforming Gospel of Jesus could be heard widely by Iranians. We also continue to PRAY for Pakistan, Haiti, Somalia and other troubled spots in the world, and for all countries deeply affected by inflation, recession and economic downfall. We PRAY for peace of Jerusalem. We PRAY for persecuted Christians around the world, remembering especially pastors and evangelists working in hostile countries, and persecuted Christian living in Myanmar, that God will protect them and strengthen their faith.

**在這個地球村落**，我們繼續懇切祈求主停息在烏克蘭的戰爭，在冬季來臨，烏克蘭的許多基礎設施因俄羅斯入侵而遭到破壞時，我們特別記念烏克蘭人民的苦難。我們為俄羅斯的領袖祈禱，祈求他們能有停止對烏克蘭戰爭的意志。我們又繼續為伊朗祈禱，祈求耶穌改變人心的福音能傳遍伊朗人民。我們又為巴基斯坦、海地、索馬里亞及世界其他動盪的地方祈禱，特別記念深受通貨膨脹及經濟衰退的國家。我們為耶路撒冷祈求和平。我們更為世界各地受逼迫的基督徒禱告，特別記念在敵視基督教的國家裡擔負福音工作的牧師及傳道人，並住在緬甸的基督徒，求主保護他們，堅定他們的信心。

✚ **PRAY FOR healing** for the sick in our parish family and among our friends: for **on-going prayers**: Mike Cave, Mei Ling Chan, Diego Chan, Rev. Beverly Chapman, Ida Eather, Gui Qing Fu, Ellen Ho, Pauline Lau, Sandra Lee, Winnie Lee, Edward Lin, Sheila & Allan Martin, Andrew Ng, Harry Petersen, Victoria Sinn, Susan Tan, Akemi Troje, Justin Yap and others known to us, that God will bring recovery to their body, mind and spirit. We PRAY for the needs among our parish family, remembering Kurt Petersen and his missionary work in Uganda, that God will protect and guide him, especially protect him from Ebola, and provide for his ministry needs.

**為我們教會家庭及親友中患病的兄姊祈禱：為持續代禱**：Mike Cave、陳顏美玲、Diego Chan、Beverly Chapman 牧師、Ida Eather、付桂清、何嚴淑端、劉李婉瑛、李慧賢、李雲微、連廣澤、Sheila & Allan Martin、吳熾權、Harry Petersen、冼淑文、Susan Tan、Troje 明美、葉志天及其他我們認識的人祈求上帝的醫治，使他們的身體、精神和心靈得康復。**為教友家庭**中的需要祈禱，記念 Kurt Petersen 在烏干達的宣教事工，求主保守帶領他，特別保護他免受埃博拉病毒感染，並供應他事工的一切需要。

✚ **In our Parish Family**, we remember Sunny, Christy, Linsy and Jeston Lam.

**在本牧區家庭**，我們記念 林送文、賴彩婷、林樂之、林立之。

**Please continue to pray for these items, for our Church and members in your heart in your daily prayers at home.**

**請你每天在家中私禱時心中為這些項目、我們的教會和會友代禱。**



## 1 WELCOME TO OUR IN-PERSON AND ONLINE SERVICES

We welcome all who are worshipping at church in person or worshipping online at home. All in-person Services are livestreamed to our YouTube Channel for those who are unable to attend in person. If this is your first visit to SMSL, please sign our guest book and meet our pastors. Please note that attendance will be taken so that there will be record in the event of a COVID exposure. As well, we highly recommend that worshippers wear masks throughout the Service and in all indoor situations to protect each other. We would also expect all in-person worshippers to have been fully vaccinated.

### 歡迎參加實體及網上崇拜

歡迎與我們一同在現場或在網上敬拜。所有實體崇拜將現場直播給未能親身出席的教友參加。若這是你第一次到來聖路加聖馬提亞堂，我們邀請你在嘉賓簿上留名，並與我們的牧師見面。請注意我們會進行點名登記，以便不幸出現新冠肺炎感染時，有記錄可追查。我們亦極力鼓勵崇拜者在崇拜時並在所有室內環境下，全時間佩戴口罩，以保護自己及他人。我們同樣亦指望所有參加實體崇拜者都已接種了疫苗。

## 2 ADVENT DEVOTION

You can still sign up for English or Chinese e-copy or print copy of "A Son is Given". A few extra English and Chinese print copies are available in the narthex for anyone interested to pick up. Let us all take time every day in devotion this Advent to prepare our hearts for Jesus' birth and His coming again.

### 將臨期靈修計劃

大家仍可以報名參加將臨期靈修計劃「有一子賜給我們」。正門大堂有幾本英文及中文的列印本可供索取。讓我們大家在將臨期間每天花時間靈修，為耶穌的誕生和祂的再臨做好準備。

## 3 2022 CHRISTMAS LUNCHEON, December 18

This year we will celebrate Christmas with a Luncheon. Please mark your calendars for a Parish Christmas Luncheon on **December 18 (Sunday) at 1:00 pm at Shanghai Lu Restaurant** on West Broadway & Heather. Tickets at \$35 each (for adults) and \$10 (for children age 3-12) are available from Jessie Ong or Sarah Chan. **Deadline for the sale of tickets: December 11.** You can also approach Paul Cham or Johnny Leung to reserve tickets, or if you have any questions about ticket sale.

### 2022 聖誕聯歡午餐，十二月十八日

今年我們將以午餐形式慶祝聖誕。午餐會將於十二月十八日（星期日）下午一時假東寶海鮮酒家舉行（West Broadway 夾 Heather），餐票成人 \$35、小童（三至十二歲）\$10 已開始發售。請向王張玉雲或陳許玉娥購票。十二月十一日截止售票。如欲訂票或有其他購票問題請聯絡詹道有或梁永華。

## 4 CHRISTMASTIDE SERVICES AND ACTIVITIES

O come let us adore Him! Please come and invite friends and families to come worship the new born King this Christmastide. Please see enclosed flyer for details.

### 聖誕節期崇拜及活動

齊來崇拜主！請來參加並邀請家人朋友參加聖誕節期的各項崇拜及活動，同來敬拜新生王。詳情可參閱附上的單張。



## 5 PARISH DIRECTORY

The draft updated Parish Directory is on display in the narthex. Please check and verify the information by initialing against your name. The directory will be printed once the information has been verified. If your name is not on the directory and you would like to include it in, please contact Zenia Cheng

### 牧區通訊錄

最新牧區通訊錄的初稿展示在正門大堂。請檢視稿件，並在你的名字旁簡簽以示資料正確。一經大家確定通訊錄內的資料，我們便列印通訊錄。若你的名字不在通訊錄中，但你想將它加在通訊錄內，請聯絡鄭劉宸雲。

## 6 VOTERS' LIST

In preparation for 2023 Parish Council annual election, please check the Voters' List posted in the narthex. If you have been attending SMSL regularly for over 3 months but your name is not on the list and you wish to register as a voter, please fill out the Membership Registration form.

### 度投票人名單

為籌備 2023 年度牧區議會改選，請查閱張貼在正門大堂的投票人名單。若你已參加本堂有三個月以上但名單上沒有你的名字，而你願意登記為投票人，請填上教友註冊表。

## 7 OPEN NOMINATION TO 2023 PARISH COUNCIL

Nominations are now open for the 2023 Board of Directors and Parish Council. Please prayerfully consider to nominate and be nominated. Nomination forms are available in the narthex. Open nomination closes on January 8, 2023.

### 2023 年度牧區議會公開提名

2023 年度堂董會及牧區議會公開提名已開始，請在禱告中考慮提名及接受提名。公開提名於 2023 年一月八日截止，提名表格可在正門大堂索取。

## 8 PARISH COUNCIL & BOARD OF DIRECTORS MEETING, Dec 9

The next Parish Council and Board of Directors meeting will be held this Thursday, December 9, at 7:30 pm at the church in person or on Zoom for those who are unable to attend in person. Parish Council and Board of Directors members please attend.

### 牧區議會及堂董會會議，十二月九日

下一次的牧區議會及堂董會將於本週四（十二月九日）下午七時半在教會實體舉行。未能實體出席的可在 Zoom 視像參加。各牧區議員及堂董請出席。

## 9 2023 CALENDARS

There are still some 2023 calendars left. Please feel free to give the calendars to your friends, relatives or neighbours as gifts to invite them to church.

### 2023 月曆

我們仍有一些 2023 年月曆可供索取。歡迎索取作禮物送給親戚、朋友、鄰居，邀請他們來參加教會活動。

## 10 2023 ANNUAL BUDGET

Group and ministry leaders are requested to submit budgets for their group's 2023 expenses to Trevor Cheng by December 11 to facilitate preparation of our parish annual budgets. Thank you.

### 2023 年度財政預算

團契及小組組長請於十二月十一日前向鄭天賜提交 2023 年度的小組開支預算，以便計算牧區明年的財政預算。多謝合作。

## 8 **YOUR SUNDAY OFFERING**

Always give thanks to God and remember to support our parish's ministries and mission. Your offerings can be made in person during Service or:

- 1) through Charitable Impact : <https://my.charitableimpact.com/send/to/charity/st-matthias-and-st-luke-church/gift/new> °
- 2) by mailing in a cheque to PO Box 37056, Cedar Cottage, Vancouver, B.C. V5P 4W7.
- 3) by Interac e-transfer to [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca).

### **你的主日奉獻**

請為主恩常常感謝，並記念我們牧區的牧養和傳道工作的需要。奉獻可在實體崇拜中現場獻上，或採用以下方式轉達：

- 1) 使用在線捐款平台 Charitable Impact: <https://my.charitableimpact.com/send/to/charity/st-matthias-and-st-luke-church/gift/new>。
- 2) 寄支票往 PO Box 37056, Cedar Cottage, Vancouver, B.C. V5P 4W7。
- 3) 使用 Interac e-Transfer 服務直接電匯奉獻到 [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca)。

請你在嘉賓簿上留名，並與我們的牧師見面。請注意我們會進行點名登記，以便不幸出現新冠肺炎感染時，有記錄可追查。我們亦極力鼓勵崇拜者在崇拜時並在所有室內環境下，全時間佩戴口罩，以保護自己及他人。我們同樣亦指望所有參加實體崇拜者都已接種了疫苗。

## 7 **BIBLE STUDIES ONLINE**



One of the ANiC 5 Priorities is to be Biblically Grounded. Please join a Bible study to be Biblically literate and grounded in the Word of God. Bible study groups with schedules and contacts are listed on bulletin back cover.

### **網上查經班**

ANiC 教區的五個事工優次的其中一個是「札根於聖經」。請參加一個查經組，讓我們學習聖經、札根於上主的話。查經小組聚會時間和聯絡資料在本週刊底頁列明。

## 7 **YOUR SUNDAY OFFERING**

Always give thanks to God and remember to support our parish's ministries and mission. Your offerings can be made in person during Service or:

- 1) through Charitable Impact : <https://my.charitableimpact.com/send/to/charity/st-matthias-and-st-luke-church/gift/new> °
- 2) by mailing in a cheque to PO Box 37056, Cedar Cottage, Vancouver, B.C. V5P 4W7.
- 3) by Interac e-transfer to [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca).

### **你的主日奉獻**

請為主恩常常感謝，並記念我們牧區的牧養和傳道工作的需要。奉獻可在實體崇拜中現場獻上，或採用以下方式轉達：

- 1) 使用在線捐款平台 Charitable Impact: <https://my.charitableimpact.com/send/to/charity/st-matthias-and-st-luke-church/gift/new>。
- 2) 寄支票往 PO Box 37056, Cedar Cottage, Vancouver, B.C. V5P 4W7。
- 3) 使用 Interac e-Transfer 服務直接電匯奉獻到 [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca)



## ↻ Parish Family News 牧區家庭消息 ↻

### 1 **WELCOME TO OUR IN-PERSON AND ONLINE SERVICES**

We welcome all who are worshipping at church in person or worshipping online at home. All in-person Services are livestreamed to our YouTube Channel for those who are unable to attend in person. If this is your first visit to SMSL, please sign our guest book and meet our pastors. Please note that attendance will be taken so that there will be record in the event of a COVID exposure. As well, we highly recommend that worshippers wear masks throughout the Service and in all indoor situations to protect each other. We would also expect all in-person worshippers to have been fully vaccinated.

### **歡迎參加實體及網上崇拜**

歡迎與我們一同在現場或在網上敬拜。所有實體崇拜將現場直播給未能親身出席的教友參加。若這是你第一次到來聖路加聖馬提亞堂，我們邀